

En busca de mi elegía. Poesía 1960-2010

Ursula K. Le Guin

(TRADUCCIÓN DE ANDRÉS CATALÁN)

NÓRDICA LIBROS: MADRID, 2023

325 PÁGS.

El origen de Terramar

Por José María García Linares

¿Qué es un texto ecológico? Algunas de las posibles respuestas aparecían recogidas por Lawrence Buell en su ya clásico estudio *The Environmental Imagination*. Para Buell la clave estaría en el uso de la naturaleza, es decir, en los textos auténticamente ecológicos la naturaleza no se usaría solamente como escenario o marco idílico. Al contrario, es absolutamente imprescindible tener en cuenta cómo la historia de la humanidad coexiste con la historia natural, entendida esta como un proceso dinámico que debe ser valorado por el ser humano en términos éticos. Los intereses de la humanidad, por tanto, no serían los únicos intereses legítimos. Los textos ecológicos, así, serían aquellos a través de los cuales sus autores manifestarían un conocimiento profundo de un lugar específico, puesto que es así como se generarían la afectividad y el compromiso moral con el medio ambiente.

Este conocimiento sobre los espacios resulta decisivo, puesto que solo sabiendo nombrar la diversidad es posible hacerse consciente de la misma. La capacidad para distinguir entre especies, reconocer sus diferencias, descubrir los vínculos entre ellas y todo el sistema de relaciones que configuran un ecosistema se convierten en la piedra de toque de una eco-poética responsable. Una eco-poética es aquella que despierta de nuevo la magia precientífica de poder nombrar las cosas, un nombrar poético como verdadero lugar de los poetas.

Nórdica Libros acaba de publicar *En busca de mi elegía. Poesía 1960-2010*, una antología poética bilingüe de Ursula K. Le Guin, conocida en nuestro país sobre todo como narradora, creadora de Terramar, ese archipiélago-mundo cargado de dragones, de mareas, de magia, de luz y de sombras: «Llanuras pardas y azules aparecen ante mis ojos / como si aún estuviéramos conduciendo hacia el sol / que no se ha puesto, nuestro

viaje no hubiera acabado, / y siguiéramos viajando bajo los cielos del desierto // por donde la mente puede encontrar su auténtica dimensión, / aumentar, estirarse, detenerse, o correr libremente / como las sombras de las nubes en las llanuras pardas y azules [...]». Quienes hayan viajado por sus novelas entenderán ahora cómo detrás de todo su trabajo late una única certeza: ni estamos solos ni el mundo es solo nuestro. Es un ejemplo perfecto de lo que se conoce como giro ecocentrista, es decir, el foco de atención no se sitúa en el hombre, sino en toda esa red de relaciones que permiten que el ser humano pueda desarrollarse como una especie más en un ecosistema determinado, teniendo muy presente que somos siempre seres situados, es decir, nuestro ser siempre ha sido y siempre será un estar: «Hacemos demasiada historia. / Con nosotros o sin nosotros / seguirán existiendo el silencio / y las rocas y el brillo lejano. // Pero lo que necesitamos ser / es, oh, la conversación de las golondrinas / al atardecer sobre / el agua gris bajo los sauces. // Para ser necesitamos saber que el río / contiene el salmón y el océano / contiene las ballenas tan a la ligera / como el cuerpo contiene al alma / en el tiempo presente, en el tiempo presente».

La antología aborda, además, otras temáticas muy significativas, entre las que se encuentran los poemas referidos a los conflictos bélicos, la maternidad o la celebración de la belleza. Sin embargo, cobran especial importancia aquellos textos en los que la búsqueda de la palabra perfecta evoca escenas tan recordadas de aquel mago de Terramar y sus esfuerzos por conocer el nombre secreto de las cosas: «Había una palabra dentro de una piedra. / Traté de extraerla de ella, / mazo y cincel, / pico y punzón, / hasta que la piedra goteó sangre, / pero aún no podía oír la palabra / que la piedra había pronunciado. // La arrojé a un lado del camino / entre un millar de piedras / y según me alejaba me gritó / bien alto la palabra al oído / y la médula de mis huesos / la escuchó, y respondió».

